

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wykupił tylko ziemi kapłańskiej, gdyż kapłani mieli stałe zaopatrzenie* od faraona i żywili się z zaopatrzenia, które dał im faraon – dlatego nie sprzedali swojej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wykupił jedynie ziemi kapłańskiej, gdyż kapłani byli na utrzymaniu faraona i korzystali z przydziałów, które on im zapewniał. Tylko dlatego nie sprzedawali swych pól.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie kupił tylko ziemi kapłanów, bo kapłani mieli żywność przydzieloną im przez faraona i żywili się swoją żywnością, którą dał im faraon. Dlatego nie sprzedali swej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko ziemi kapłańskiej nie kupił; bo kapłani mieli obrok postanowiony od Faraona, i żywili się obrokiem swym, który im dał Faraon; dlategoż nie sprzedawali ziemi swej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	oprócz ziemi kapłańskiej, która im była dana od króla, którym i żywność naznaczoną z gumien pospolitych dawano i przetoż nie musieli przedawać osiadłości swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wykupił tylko gruntów kapłanów, gdyż był przywilej faraona dla kapłanów i na jego podstawie mieli oni zapewnione utrzymanie. Dlatego nie sprzedali swych gruntów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wykupił tylko ziemi kapłańskiej, bo kapłani mieli stałe zaopatrzenie wyznaczone przez faraona i żyli z tego zaopatrzenia, które im wyznaczył faraon. Dlatego nie sprzedali ziemi swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wykupił tylko ziemi kapłanów, którym faraon nadał przywilej otrzymywania żywności na mocy wydanej przez siebie ustawy. Dlatego oni nie sprzedali swojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wykupił tylko pól kapłanów, ze względu na prawa nadane im przez faraona. Mieli oni otrzymywać żywność na podstawie udzielonych im przywilejów. Dlatego nie sprzedali swoich pól.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wykupił tylko roli kapłanów, ponieważ faraon dał kapłanom takie prawo, by otrzymywali żywność na podstawie danych im przywilejów. Toteż nie sprzedawali swojej roli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tylko ziemi kapłanów nie kupił, bo kapłani mieli przydzieloną [żywność] od faraona i jedli swój przydział, który dał im faraon, dlatego nie sprzedali swoich ziem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	тільки за винятком землі жерців; її не вкупив Йосиф, бо даром дав Фараон дар жерцям, і їли дар, який дав їм Фараон. Задля цього не віддали своєї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko nie kupił ziemi kapłańskiej, bo dla kapłanów był udział przeznaczony przez faraona; więc żywili się wyznaczonym swoim udziałem, który dał im faraon; dlatego nie sprzedawali swojej ziemi.

¹⁾ Lub: stały przydział.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko ziemi kapłanów nie kupił, gdyż racje żywnościowe dla kapłanów były przydzielone przez faraona i jedli oni swe racje żywnościowe, które im dał faraon. Dlatego nie sprzedali swej ziemi.
---------	---------------------	------------------------	---